

赠MP3



日语有声读物

童話の世界へようこそ

世界经典童话 诵读

李娜 高宏 编著

日汉
对照

大连理工大学出版社

日語經典名著

童話の世界へようこそ
世界經典童話
圖讀

世界名著圖讀

日語
圖讀

世界名著圖讀系列

H369.4/132D

2007

日语有声读物

日汉对照 世界经典童话诵读

李娜 高宏 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉对照世界经典童话诵读 / 李娜, 高宏编著. —大连:
大连理工大学出版社, 2007. 5

(日语有声读物)

ISBN 978-7-5611-3543-3

I. 日… II. ①李…②高… III. ①日语—汉语—对照读
物②童话—作品集—世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 059577 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@ dulp. cn URL: <http://www. dulp. cn>

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm

印张:9.375

字数:234 千字

附件:光盘 1 张

印数:1~6000

2007 年 5 月第 1 版

2007 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:舒 岚

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-3543-3

定 价:24.80 元

前 言

目前我国日语爱好者很多，但是随着学习的深入，不少人觉得语法越学越难，单词也记不住，很多人都知难而退了。其实，日语学习是一件充满乐趣的事，只要你的学习方法正确，完全可以事半功倍，取得很好的学习效果。在这里我们向您介绍的正是这种方法及教材。

本书适用于广大日语初学者及大学日语专业一、二年级的学生，是大家培养日语学习兴趣，有效提高日语听说能力的自学教材。

在外语的学习过程中兴趣是最好的老师，模仿是最好的方法。我们可以回想一下自己的童年，在成长过程中，孩子充满好奇心，每天听大人之间的对话，听大人讲故事，并在这些过程中不断地进行模仿，在不知不觉中很轻松地就掌握了汉语。

如果日语学习也能够从兴趣入手，从听和模仿开始，逐渐拓展到读和说，那么大家都可以在两年内轻松地掌握日语。

为了让大家的学习充满乐趣，我们特意编写了这本日中对照童话集。

本书作为“成功日语”系列之一，精选了42篇大家非常熟悉的世界著名童话，语言生动简洁、通俗易懂、实用性强，配有日语mp3，是有一定基础的日语学习者提高综合能力的好帮手。

在使用本书的时候，你可以先不要着急看教材，先试着听一遍日语，看看自己能不能理解故事的内容。接着再反复听几遍或者几十遍，并在听的过程中，尽量大声地模仿。接下来你可以一边看书，一边听日语，并大声地进行跟读。在做了几十遍跟读之后，你可以进行朗读，最后请试着用日语向别人讲述这本书里的童话。半年或一年之后，当你可以用日语讲述童话的时候，就已经基本上掌握了日语的听、说、读、译的交际能力。

希望大家能够利用这本书愉快地学习日语，在生活和学习、工作中不断地取得成功。

如果对本书有什么意见和建议，请联系我们

chenggongriyu@163.com。

欢迎点击我们的网站：www.chenggongriyu.cn

编 者

目 录

- 1 アリババと四十人の盗賊 2
 ^{よんじゅうにん} 阿里巴巴和 ^{とうぞく} 四十大盗
- 2 ピーター・パン 8
 小飞侠
- 3 イーダちゃんの花 18
 ^{はな} 小伊达的花
- 4 一枚の羽 24
 ^{いちまい} ^{はね} 一片羽毛
- 5 エンドウ豆の上のお姫さま 32
 ^{まめ} ^{うえ} ^{ひめ} 豌豆公主
- 6 お茶のポット 38
 ^{ちや} 茶壺
- 7 親指姫 42
 ^{おやゆびひめ} 拇指姑娘
- 8 くさったリンゴ 52
 烂苹果
- 9 五粒のエンドウ豆 64
 ^{ごつぶ} ^{まめ} 五粒豌豆

▶ 日汉对照世界经典童话诵读 ▶

- 10 すずの^{へいたい}兵隊……………72
锡兵
- 11 ソバと^{ゆうだち}夕立……………78
荞麦和阵雨
- 12 と^と跳びっこ……………84
跳高
- 13 ナイチンゲール……………88
夜莺
- 14 にんぎょ^{にんぎょひめ}姫……………96
小美人鱼
- 15 ばしや^き馬車で来た^{じゅうににん}十二人のお客^{きやく}さま……………106
搭马车来的十二位客人
- 16 はだか^{おう}裸の王さま……………116
皇帝的新装
- 17 マッチ^う売りの^{しょうじょ}少女……………124
卖火柴的小女孩
- 18 みにくいアヒルの子^こ……………132
丑小鸭
- 19 もみの^き木……………140
松树
- 20 ゆき^{ゆき}雪だるま……………148
雪人
- 21 しらゆき^{しらゆきひめ}姫……………158
白雪公主

- 22 はつかねずみと小鳥とソーセージ……………164
老鼠、小鸟和香肠
- 23 みそさざいと熊……………170
山雀和熊
- 24 ホレのおばさん……………176
霍勒大妈
- 25 ヘンゼルとグレーテル……………184
汉赛尔和格莱特
- 26 狼と七匹の子山羊……………188
狼和七只小山羊
- 27 わらと炭と豆……………194
麦草、煤块和豆子
- 28 三人の糸紡ぎ女……………202
三个纺纱女
- 29 ラプンツェル……………208
生菜姑娘
- 30 ものしり博士……………214
万事通博士
- 31 ガチョウ番の少女……………224
牧鹅姑娘
- 32 大きな家と小さな家……………232
大房子和小房子
- 33 おじいさんとまご……………238
祖父和孙子

▶ 日汉对照世界经典童话诵读 ◀

- 34 小人^{こびと}と靴屋^{くつや}.....242
小矮人和鞋匠
- 35 ウサギのお嫁さん^{よめ}.....246
兔子新娘
- 36 大入道^{おおにゆうどう}と仕立屋^{したてや}.....252
巨人和裁缝
- 37 ムギの穂^ほ.....258
麦穗
- 38 お百姓^{ひゃくしやう}と悪魔^{あくま}.....262
农夫与魔鬼
- 39 ウサギとハリネズミ.....266
野兔和刺猬
- 40 神さま^{かみ}のけだものと悪魔^{あくま}のけだもの.....274
上帝的动物和魔鬼的动物
- 41 キツネとウマ.....280
狐狸和马
- 42 三人兄弟^{さんにんきやうだい}.....284
三兄弟



みんなで

楽しく

勉強しましょう

1. アリババと四十人の盗賊

昔々、ペルシアに、カシムとアリババという兄弟がおり
ました。(兄のカシムはお金持ちで、弟のアリババは貧乏な
樵でした。)

ある日アリババがロバを連れて森へ行くと、馬の足音が
聞こえてきました。

見ると、馬に乗った男たちが近づいてきます。

(恐ろしい顔をしている。きっと、悪いやつらに違いない。)

アリババはロバを連れて、慌てて物陰に隠れました。

そっと数えると、男たちは四十人います。

やがて親方が、岩の前に立って言いました。

「開け、ゴマ！」

すると、岩がスーと開いたのです。

男たちは洞穴の中に入ると、持っていた荷物を置いて、
また出てきました。

「閉じろ、ゴマ！」

親方が叫ぶと、岩はスーと、閉じました。

男たちは、馬に乗ると走り去っていきました。

「これはすごい、魔法の呪文で岩が動くんだ。」

1. 阿里巴巴和四十大盗

很久很久以前，波斯国有两个兄弟，哥哥叫卡西木，弟弟叫阿里巴巴。（哥哥卡西木非常有钱，而弟弟阿里巴巴却是个贫穷的樵夫。）

有一天，阿里巴巴赶着驴子，到森林中去，忽然听到一阵马蹄声。

仔细一看，很多人骑着马朝他的方向走过来。

“这些人都长得这么可怕，一定是坏人。”

阿里巴巴牵着驴子赶紧藏了起来。

他数了一下，一共有四十个人。

强盗头子走到岩石前面，对着岩石说：

“芝麻开门！”

岩石应声而开。

强盗们走进山洞，把拿来的东西都放了进去，然后又都走出了山洞。

强盗头子又大叫：“芝麻关门！”

岩石又关了起来。

强盗们骑着马离开了。

“太神奇了！竟然可以用魔法的咒语来控制岩石。”

▶ 日汉对照世界经典童话诵读 ▶

アリババは、早速^{さっそく}まねをしてみました。

「開け、ゴマ！」

さっきと同じように、岩^{いわ}がスーと、開きました。

ほら^{ほら}あな^{はい}はいたアリババは、目^めを見張^{みは}りました。

「これはすごい！宝^{たから}の山^{やま}だ！そうか、ここは盗賊^{とうぞく}たちの宝^{たから}の隠^{かく}し場所^{ばしょ}なんだ。」

アリババは金貨^{きん か}を口^{くち}に積^つむと、急^{いそ}いで家^{いえ}に帰^{かえ}りました。

その夜^{よる}、アリババは、カシム^{いそ}の家^{いえ}にマスを借^かりに行^いきました。

（貧乏^{びんぼうじん}人が、何^{なに}を量^{はか}るのだろう？）

そう思^{おも}ったカシムは、マス^{すみ}の隅^{すみ}っこに、こっそりと糊^{のり}を塗^ぬっておきました。

そして、アリババから返^{かえ}ってきたマスには、糊^{のり}にくつつ
いた金貨^{きん か}が一枚^{いちまい}張^はり付^ついていたのです。

カシムは、すぐ^{いそ}にアリババの家^{いえ}に行^いきました。

「おい、この金貨^{きん か}をどこで手^てに入^いれたんだ！言^いわないと、
役人^{やくにん}に言^いい付^つけるぞ！」

しかたなく、アリババは、宝^{たから}のありかを教^{おし}えました。

（これはいいことを聞^きいた。よし、その宝^{たから}を独^{ひと}り占^じめにし
てやろう。）

まねをする

目を見張る（めをみはる）

くつつく

張り付く（はりつく）

言い付ける（いいつける）

ありか

独り占め（ひとりじめ）

（自五）

（自五）

（他下一）

（名）

（名）

模仿

吃惊地瞪大眼睛

粘着、附着

贴上、粘上

告、告状

所在、下落

独占

阿里巴巴立刻学着强盗头子的样子，

“芝麻开门！”

和刚才一样，岩石打开了。

阿里巴巴钻了进去，他被里面的景象吓呆了。

“太神奇了！这是一座宝山！对了！这一定是强盗们藏宝的地方。”

阿里巴巴用驴子驮了一些金币，急忙回了家。

当天晚上，阿里巴巴到哥哥卡西木家借升（“升”是一种测量器具）。

哥哥卡西木想：“这个穷光蛋究竟想量什么东西呢？”

于是在升的一角偷偷涂上了一些胶。

而当阿里巴巴还升的时候，升上面粘了一枚金币。

卡西木马上到阿里巴巴家，对阿里巴巴说：

“喂！你是从哪儿弄到这枚金币的？如果你不告诉我，我就到官府那里告发你！”

阿里巴巴没办法，只好把宝藏的事告诉了哥哥。

“这可真是个好消息。好，我要独占那些宝藏。”哥哥想。

カシムはロバを引いて岩山へ出掛けていくと、教えられたとおりに、

「開け、ゴマ!」と、言いました。

スーと開いた岩の中に入っていくと、そこには目がくらみそうなほどの宝が山積みにされています。

「そうだ、岩の扉を閉じてから、ゆっくりと袋に詰め込もう。」

カシムが岩の前で、

「閉じろ、ゴマ!」

と、言うのと、岩はスーと閉じました。

「よしよし、思う存分、宝を詰め込むぞ。」

カシムは夢中で、宝を袋に詰め込みました。

ところがたいへんなことに、外に出ようと岩の前に立つたのですが、出るためのお呪いを忘れてしまったのです。

「開け、豆…開け、麦…開け、とうもろこし…開け、かぼちゃ…」

オロオロしているうちに、盗賊たちが戻ってきてしまいました。

「こそドロめ、盗賊からドロボウするとはとんでもないやつだ!」

カシムは、怒った盗賊たちに殺されてしまいました。

目(め)がくらむ

山積み(やまづみ)

存分(ぞんぶん)

こそドロ

め

とんでもない

(名)

(名)

(名)

(接尾)

(形)

眼花、目眩

堆积如山

尽量、充分

毛贼、小偷

表示轻蔑

不像话、岂有此理

于是卡西木牵着驴子到了那座山前，按照阿里巴巴教他的那样，

大叫“芝麻开门！”

岩石应声而开。

卡西木走进山洞，看到里面宝物堆积如山，令人眼花缭乱。

“对了，先把山洞的门关上，我要慢慢把宝物装进袋子里。”

卡西木对着岩石说：

“芝麻关门！”

岩石关上了。

“太好了。我可以尽情地装宝藏了。”

卡西木拼命地往袋子里装宝藏。

但是当他装完想出去的时候，却出问题了。他站在岩石前，可把那句暗语给忘了。

“豆子开门……小麦开门……玉米开门……南瓜开门……”

正当他惊慌失措的时候，强盗们回来了。

“你这个小毛贼，竟敢偷我们强盗的东西，简直是不要命了！”

卡西木被愤怒的强盗们杀死了。

